

**РАЗДЕЛ 5**  
**КУЛЬТУРОЛОГИЯ.**  
**СОВРЕМЕННЫЕ ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ.**  
**ЖУРНАЛИСТИКА. ПСИХОЛОГИЯ. СОЦИОЛОГИЯ**

**Социально-психологические особенности  
мотивационной сферы студентов**

*Гарбузова Д. С., студ. III к. БГЭУ,  
науч. рук. Кормнова Н.А., канд. филос. наук, доц.*

В современной науке термин «мотивация» понимается как совокупность факторов, поддерживающих, направляющих и определяющих поведение человека во всех сферах его жизнедеятельности. Это понятие включает в себя представление о потребностях, интересах, целях, намерениях, побуждениях, имеющихся у человека, о внешних факторах, которые заставляют его вести себя определенным образом, об управлении деятельностью в процессе ее осуществления и о многом другом [1, с. 65].

Для молодых людей особо значимы учебная и познавательная деятельность, поскольку на период получения ими высшего образования приходится этап приобретения конкретной профессиональной идентичности [2, с. 8]. Поэтому, как считает известный психолог А. К. Маркова, сформировать правильную мотивационную установку — одно из главных условий успешного обучения любого студента, а в дальнейшем и его профессионального роста [3, с. 12]. А это невозможно без изучения мотивов учебной деятельности и социальных установок студентов конкретных учебных заведений.

Нами проведено эмпирическое исследование, целью которого стало составление психологического портрета студентов с учетом сформированных у них мотивов учебной деятельности и доминирующих социальных установок. Исследование проводилось в Белорусском государственном экономическом университете. В нем принимали участие студенты третьего курса факультета международных бизнес-коммуникаций (79 человек). Были использованы методики Т. Ильиной «Мотивация учебной деятельности в ВУЗе» и О. Ф. Потемкиной по выявлению социально-психологических установок.

Результаты опроса показали, что из 79 опрошенных у 42 человек (53,2%) доминирующим мотивом учебной деятельности в высшей школе является получение знаний, у 4 человек (5,1%) — ориентация на профессию, у

33 человек (41,8%) — получение диплома. С одной стороны, если считать процесс обучения подготовительным этапом к участию в профессиональной деятельности и рассматривать мотивацию получения знаний как одну из составляющих мотивации овладения профессией, то большинство ориентировано на профессию (58,3% человек). С другой стороны, только 5,1% студентов четко представляют, чем им предстоит заниматься в будущей профессиональной деятельности. У 53,2% респондентов стремление реализовать себя в профессиональной деятельности находится пока в стадии формирования. А 41,8% студентов учатся в вузе только для того, чтобы получить диплом, не представляя «себя в профессии».

Результаты проведенного нами исследования позволили сделать следующие выводы:

1. респонденты, ориентированные на получение знаний, считают свободу высшей ценностью в жизни, они готовы отстаивать свою позицию и имеют свою точку зрения на различные вопросы; их поступки отличаются индивидуальностью и самостоятельностью. Наиболее характерными для них являются следующие социальные установки:

- для 47,6% — ориентация на процесс деятельности. Такие люди не задумываются над достижением результата, для которого требуется прилагать усилия, делать много рутинной работы, негативное отношение к которой они не могут преодолеть. Они часто опаздывают со сдачей письменных работ, ими движет интерес к делу;

- для 35,7% — ориентация на результат деятельности. Они могут достигать результата в своей деятельности вопреки суете, помехам, неудачам;

- 16,6% респондентов ориентированы как на процесс, так и на результат своей деятельности;

2. для студентов, которые в процессе обучения ориентируются на получение диплома (41,8%), как правило, характерны следующие социальные установки: для 66,7% респондентов главным является процесс учебной деятельности. На результат ориентированы 27,3%, а 6,1% опрошенных — как на процесс, так и на результат деятельности. Интересен тот факт, что в данной группе респондентов только 9,1% опрошенных ориентированы в перспективе на получение денег, в то время как на процесс труда — 75,8%. Еще 15,2% ориентированы как на труд, так и на деньги;

3. что касается студентов, для которых главной мотивацией является овладение профессией (5,1%), среди них не было выявлено преобладающих социальных установок или жизненных позиций (в силу малочисленности группы).

### **Литература**

1. Ильин, Е. П. Мотивация и мотивы / Е. П. Ильин. — СПб. : Питер, 2003. — 512 с.

2. Широкова, А. Б. Особенности мотивации учебной деятельности студентов: сравнительный анализ / А. Б. Широкова, А. С. Бородкин // Вест. Нац. ин-та им. Екатерины Великой. — 2013. — № 24 (24). — С. 8–12.

3. Маркова, А. К. Формирование мотивации учения / А. К. Маркова, Т. А. Матис, А. Б. Орлов. — М. : Просвещение, 1990. — 192 с.

## **Проблема полисемии при переводе текстов экономической тематики**

*Зайцева М. С., студ. III к. БГУ,  
науч. рук. Шиманская О. Ю., доц.*

В данной статье на основе выборки из текстов учебных пособий бизнес-направленности анализируются основные приемы перевода и волатильность их выбора в зависимости от контекста и лингвопрагматической установки автора. В статье рассматриваются основные трансформации, которые используются при переводе экономических текстов. Среди лексических трансформаций наиболее часто используются кальки/замены, экспликация, опущение. Лексико-грамматические трансформации предполагают главным образом компенсацию и антонимический перевод.

Ключевые слова: полисемия, переводческие приемы, трансформации, контекст, замена.

In this article, we consider basic translation techniques of economic texts. On the ground of economic textbooks, we analyze the volatility of techniques' choice depending on the context and linguo-pragmatic intention of the author. The article considers major transformations used in the translation of economic texts. Among lexical transformations the most common are loan translation, explication and substitution. Lexical-grammatical transformations majorly involve compensation and antonymic translation.

Key words: polysemy, translation methods, transformation, context, substitution.

Процессы интеграции, глобализации, интернационализации, расширение международного сотрудничества, динамичное развитие экономических отношений приводят к тому, что на практике при переводе специфической лексики экономической тематики возникают трудности с подбором подходящего соответствия. Именно поэтому выявление специфики выбора межязыковых соответствий и волатильности переводческих трансформаций при переводе текстов экономической тематики приобретает особое значение.

В нашей статье на основе выборки из текстов учебных пособий бизнес-направленности *Managing Across Cultures* [1] и *The International Manager* [2]